



## SVENSKA AKADEMIEN

### Notice biobibliographique

**Mo Yan** (pseudonyme de Guan Moye) est né en 1955 et grandit à Gaomi dans la province du Shandong en Chine orientale. Ses parents étaient cultivateurs. Durant la Révolution culturelle, il quitte l'école à douze ans pour travailler dans l'agriculture, puis dans une usine. En 1976, il rejoint l'Armée populaire de libération et c'est à cette période qu'il commence à étudier la littérature et écrire des récits. Sa première nouvelle est publiée dans une revue littéraire en 1981. Le succès arrive quelques années plus tard avec son court roman *Touming de hong luobo* (1986, en français *Le radis de cristal* 1993).

Mo Yan lie dans sa forme narrative ses expériences de jeunesse aux milieux de la province où il a grandi. Son roman *Hong gaoliang jiazou* (1987, en français *Le clan du sorgho* 1990) en est un bon exemple. Le livre est composé de cinq récits qui s'entrecroisent et se passent à Gaomi au cours de quelques décennies tumultueuses du XXI<sup>ème</sup> siècle, avec des descriptions du banditisme, de l'occupation japonaise et des conditions de vie difficiles pour les paysans défavorisés du pays. *Le clan du sorgho* sera adapté avec succès au cinéma par Zhang Yimou en 1987. Le roman *Tiantang suantai zhi ge* (1988, en français *La mélodie de l'ail paradisiaque* 1990) et l'ouvrage satirique *Jiugo* (1992, en français *Le pays de l'alcool* 2000) sont jugés subversifs en raison de leur critique acérée de la société chinoise contemporaine.

*Fengru feitun* (1996, en français *Beaux seins, belles fesses* 2004) est une vaste fresque historique qui décrit la Chine du XXI<sup>ème</sup> siècle à partir du portrait d'une famille. Le roman *Shengsi pilao* (2006, en français *La dure loi du karma* 2009) utilise l'humour noir pour raconter le quotidien et les changements brutaux de la jeune république populaire, alors que *Tanxiangxing* (2004, en français *Le supplice du santal* 2006) est une histoire de la cruauté humaine dans l'empire qui se désagrège. Le dernier roman de Mo Yan *Wa* (2009, en français *Grenouilles* 2011) illustre les conséquences de la politique forcée chinoise de l'enfant unique.

Mo Yan, en associant imagination et réalité, perspective historique et sociale, a créé un univers qui, par sa complexité, rappelle celui d'écrivains tels William Faulkner et Gabriel García Márquez, tout en s'ancrant dans la littérature ancienne chinoise et la tradition populaire du conte. Outre les romans, il a publié un grand nombre de nouvelles et d'essais sur des sujets divers, et est considéré, malgré son jugement critique sur la société, comme un des écrivains les plus éminents de son pays.

## Sélection des œuvres principales en chinois

*Touming de hong luobo*, 1986

*Hong gaoliang jiazhu*, 1987

*Baozha*, 1988

*Tiantang suantai zhi ge*, 1988

*Huanle shisan zhang*, 1989

*Shisan bu*, 1989

*Jiuguo*, 1992

*Shicao jiazhu*, 1993

*Dao shen piao*, 1995

*Fengru feitun*, 1996

*Hong shulin*, 1999

*Shifu yuelai yue youmo*, 2000

*Tanxiangxing*, 2001

*Cangbao tu*, 2003

*Sishiyi pao*, 2003

*Shengsi pilao*, 2006

*Wa*, 2009

## Œuvres en français

*Le clan du sorgho : roman* / traduit du chinois par Pascale Guinot et Sylvie Gentil avec la collaboration de Wei Xiaoping. – Arles : Actes sud, 1990. – Traduction de : Hong gaoliang jiazhu

*La mélopée de l'ail paradisiaque : roman* / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Éd. Messidor, 1990. – Traduction de : Tiantang suantai zhi ge

*Le chantier : roman* / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Scandéditions, 1993 ; Paris : Seuil, 2007. – Traduction de : Zhulu

*Le radis de cristal : récits* / traduit du chinois par Pascale Wei-Guinot et Wei Xiaoping. – Arles : Picquier, 1993. – Traduction de : Touming de hong luobo ; Quishui

*Les treize pas* / traduit du chinois par Sylvie Gentil. – Paris : Seuil, 1995. – Traduction de : Shisan bu

*Le pays de l'alcool* / traduit du chinois par Noël et Liliane Dutrait. – Paris : Seuil, 2000. – Traduction de : Jiuguo

*Beaux seins, belles fesses : les enfants de la famille Shangguan : roman* / traduit du chinois par Noël et Liliane Dutrait. – Paris : Seuil, 2004. – Traduction de : Fengru feitun

*La carte au trésor : récit* / traduit du chinois par Antoine Ferragne. – Arles : Picquier, 2004. – Traduction de : Cangbao tu

*Enfant de fer : nouvelles* / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Seuil, 2004

*Explosion* / traduit du chinois par Camille Loivier ; préf. de Chantal Chen-Andro. – Paris : Éd. Caractères, 2004. – Paris : Éd. Caractères, 2004. – Traduction de : Baozha

*Le maître a de plus en plus d'humour : roman* / traduit du chinois par Noël Dutrait. – Paris : Seuil, 2005. – Traduction de : Shifu yuelai yue youmo

*Le supplice du santal : roman* / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Seuil, 2006. – Traduction de : Tanxiangxing

*La joie : roman* / traduit du chinois par Marie Laureillard. – Arles : Picquier, 2007. – Traduction de : Huanle shisan zhang

*Quarante et un coups de canon* / traduit du chinois par Noël et Liliane Dutrait. – Paris : Seuil, 2008. – Traduction de : Sishiyi pao

*La dure loi du karma : roman* / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Seuil, 2009. – Traduction de : Shengsi pilao

*Grenouilles* / traduit du chinois par Chantal Chen-Andro. – Paris : Seuil, 2011. – Traduction de : Wa

*La Belle à dos d'âne dans l'avenue de Chang'an : récits* / traduit du chinois par Marie Laureillard. – Arles : Picquier, 2011

*Le veau* ; suivi de *Le coureur de fond* / traduit du chinois par Francois Sastourné. – Paris : Seuil, 2012

## Œuvres en anglais

*Explosions and Other Stories* / edited by Janice Wickeri. – Hong Kong : Research Centre for Translations, Chinese University of Hong Kong, 1991

*Red Sorghum : a Novel of China* / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Viking, 1993. – Translation of Hong gaoliang jiazu

*The Garlic Ballads : a Novel* / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Viking, 1995. – Translation of Tiantang suantai zhi ge

*The Republic of Wine* / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Arcade Pub., 2000. – Translation of Jiuguo

*Shifu, You'll Do Anything for a Laugh* / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Arcade Pub., 2001. – Translation of Shifu yuelai yue youmo

*Big Breasts and Wide Hips : a Novel* / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Arcade Pub., 2004. – Translation of Fengru feitun

*Life and Death are Wearing Me Out : a Novel* / translated from the Chinese by Howard Goldblatt. – New York : Arcade Pub., 2008. – Translation of Shengsi pilao

*Change* / translated by Howard Goldblatt. – London : Seagull, 2010. – Translation of Bian

*Pow* / translated by Howard Goldblatt. – London : Seagull, 2013

*Sandalwood Death* / translated by Howard Goldblatt. – Norman : Univ. of Oklahoma Press, 2013. – Translation of Tanxiangxing

*Selected Stories by Mo Yan* / translated by Howard Goldblatt. – Hong Kong : The Chinese University Press, 20-?. – (Announced but not yet published)

## Œuvres en suédois

*Det röda fältet* / översättning: Anna Gustafsson Chen. – Stockholm : Tranan, 1997. – Originaltitel: Hong gaoliang jiazhu

*Vitlöksballaderna* / översättning: Anna Gustafsson Chen. – Stockholm : Tranan, 2001. – Originaltitel: Tiantang suantai zhi ge

*Ximen Nao och hans sju liv* / översättning från kinesiska: Anna Gustafsson Chen. – Stockholm : Tranan, 2012. – Originaltitel: Shengsi pilao

## Œuvres en espagnol

*Sorgo rojo* / traducido del inglés por Ana Poljak. – Barcelona : Muchnik, 1992. – Título original: Hong gaoliang jiazhu

*Grandes pechos, amplias caderas* / traducción, Mariano Peyrou. – Madrid : Kailas, 2007. – Título original: Fengru feitun

*Las baladas del ajo* / traducción de Carlos Ossés. – Madrid : Kailas, 2008. – Título original: Tiantang suantai zhi ge

*La vida y la muerte me están desgastando* / traducción de Carlos Ossés. – Madrid : Kailas, 2009. – Título original: Shengsi pilao

*La república del vino* / traducción de Cora Tiedra. – Madrid : Kailas, 2010. – Título original: Jiuguo

*Shifu, harías cualquier cosa por divertirme* / traducción de Cora Tiedra. – Madrid : Kailas, 2011. – Título original: Shifu yuelai yue youmo

*Rana* / traducido del chino por Yifan Li ; editado por Cora Tiedra. – Madrid : Kailas, 2011. – Título original: Wa

## Œuvres en allemand

*Das rote Kornfeld : Roman* / Deutsch von Peter Weber-Schäfer. – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1993. – Originaltitel: Hong gaoliang jiazhu

*Die Knoblauchrevolte : Roman* / Deutsch von Andreas Donath. – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 1997. – Originaltitel: Tiantang suantai zhi ge

*Trockener Fluß und andere Geschichten* / Aus dem Chines. von Susanne Hornfeck u.a. – Dortmund : Projekt-Verl., 1997

*Die Schnapsstadt : Roman* / Deutsch von Peter Weber-Schäfer. – Reinbek bei Hamburg : Rowohlt, 2002. – Originaltitel: Jiuguo

*Die Sandelholzstrafe : Roman* / Aus dem Chines. von Karin Betz. – Frankfurt am Main : Insel, 2009. – Originaltitel: Tanxiangxing

*Der Überdruss : Roman* / Aus dem Chines. von Martina Hasse. – Bad Honnef : Horlemann, 2009. – Originaltitel: Shengsi pilao